

นิทานพื้นบ้านสิงคโปร์: Singaporean Folktale

ขาดัง ผู้ทรงพลัง

The Super Badang



นิทานพื้นบ้านสิงคโปร์

ขาดัง

ผู้ทรงพลัง

Singaporean Folktale Named "The Super Badang"





นิทานพื้นบ้านสิงคโปร์ เรื่อง “บาดังผู้ทรงพลัง”
Singaporean Folktale Named “The Super Badang”

เรื่อง-ภาพ: ทีมวิชาการนิช

ISBN 978-616-7797-09-0

สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537

ไม่อนุญาตให้คัดลอกเนื้อหา ภาพประกอบ รวมทั้งดัดแปลงส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือ ไม่ว่าด้วยวิธีการอื่นใด เพื่อสร้างฐานข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ หรือเผยแพร่ด้วยรูปแบบ และวิธีการใด ๆ เว้นแต่ได้รับอนุญาตจากทางสำนักพิมพ์แล้วเท่านั้น

เจ้าของ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา: บริษัท สำนักพิมพ์ นิช จำกัด

บรรณาธิการบริหาร: อุมพล นันทศิริพล

รองบรรณาธิการบริหาร: ณภัทร อานันคมณี

กองบรรณาธิการ: พิษญา ลิทธิบุตร ชลาลัย โมงเย็น ปิยะดา มทมนตรี Mark Bastick Robert McGuigan

ที่ปรึกษาภาคติดต่อ: ศ.ดร.วารี นาสกุล รศ.นุชทิพย์ ป.บรรจงศิลป์ รศ.ดร.อภิญา เลื่อนฉวี

รศ.พนิจ ทิพย์มณี ผศ.ดร.ธานี วรภัทร์

ภาพและปก: วีรณิษฐ์ แสงสว่าง ยุชชะพรหมภักดิ์ภา ณจิต ผดุงชีวิต ศิริรัตน์ ตั้งจิตติชัยโย สิบพงษ์ งามโรจน์

กราฟิกดีไซน์: อริชสา จอกลอย พรรษา เปี่ยมสมุทร

ฝ่ายการตลาดและประชาสัมพันธ์: พรพรรณ ศิริมะณีวัฒนา ชลาลัย โมงเย็น

ประสานงานฝ่ายขาย: วิลาวัลย์ แยมสอาด

บัญชีและการเงิน: ปณิดา สาธุกาล

พิมพ์ที่: บริษัท โอ.เอส. พรินต์ติ้ง เฮาส์ จำกัด

จัดจำหน่ายโดย: บริษัท สำนักพิมพ์ นิช จำกัด

100/26 หมู่ 10 ถนนนครอินทร์ ตำบลตลาดขวัญ อำเภอเมืองนนทบุรี จังหวัดนนทบุรี 11000

โทรศัพท์: 0 - 2526 - 5559 - 62 โทรสาร: 0 - 2526 - 5562 ต่อ 113 เว็บไซต์: <http://www.nichepublishing.co.th>

หนังสือชุดประชาคมอาเซียน จัดทำขึ้นในช่วงปี พ.ศ. 2556

ทีมงานผู้เรียบเรียงได้พยายามตรวจสอบข้อมูลให้ถูกต้องมากที่สุด

หากผู้อ่านพบข้อผิดพลาดในเรื่องเนื้อหาข้อมูลหรือข้อบกพร่องในกระบวนการพิมพ์

โปรดแจ้งตามที่อยู่ข้างต้น หรือโทร: 0 - 2526 - 5559 - 62 อีเมล: sale@nichepublishing.co.th

คำนำสำนักพิมพ์

นิทานพื้นบ้าน หรือ ในภาษาอังกฤษใช้คำว่า folktale, folk tale หรือ folklore คือ เรื่องเล่ากันด้วยปากต่อปากมาแต่ครั้งเก่าก่อนตามความเชื่อในแบบวิถีชาวบ้าน และถูกถ่ายทอดจากรุ่นหนึ่งมายังรุ่นต่อ ๆ ไป นิทานพื้นบ้านจะเป็นเรื่องเล่าที่ผูกเรื่องด้วยภูมิปัญญาท้องถิ่น ซึ่งแสดงให้เห็นทั้งศาสตร์และศิลป์ กับทั้งยังแทรกแนวคิด คติธรรม ความรู้ ความบันเทิง ตลอดจนขนบธรรมเนียมประเพณี และวัฒนธรรมของผู้คนในท้องถิ่นนั้น ๆ

หนังสือนิทานพื้นบ้านอาเซียน ชุดนี้ ประกอบด้วยนิทานพื้นบ้านอาเซียนทั้งสิบประเทศ อันได้แก่ บรูไน กัมพูชา อินโดนีเซีย ลาว มาเลเซีย เมียนมาร์ ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ ไทย และเวียดนาม ซึ่ง *ทีมวิชาการนิช* ผู้เรียบเรียง ได้อาศัยข้อมูลอ้างอิงจากแหล่งต่าง ๆ ตลอดจนท่านผู้รู้ทั้งในและต่างประเทศ ทั้งนี้ ด้วยนิทานพื้นบ้านเป็นเรื่องเล่าของแต่ละท้องถิ่นซึ่งเรียบเรียงขึ้นจากภาษาต่างประเทศเป็นส่วนใหญ่ ดังนั้น การแปลชื่อตัวละคร และสถานที่ต่าง ๆ เป็นภาษาไทย จึงอาจมีข้อผิดพลาดคลาดเคลื่อนไปจากการออกเสียงตามต้นฉบับเจ้าของภาษาในแต่ละท้องถิ่นนั้นไปบ้าง ผู้เรียบเรียงต้องขอกราบประทานอภัยมา ณ ที่นี้ด้วย นอกจากนี้ ผู้เรียบเรียงขอขอบพระคุณอาจารย์สมบัติ พลายน้อย ศิลปินแห่งชาติสาขาวรรณศิลป์ ซึ่งเป็นหนึ่งในผู้ที่ถ่ายทอดเรื่องเล่านิทานที่ดียิ่งที่สุดท่านหนึ่ง ซึ่งทางผู้เรียบเรียงได้ติดตามผลงานของท่านมาโดยตลอด และเป็นแรงบันดาลใจให้ผู้เรียบเรียงได้มีโอกาสได้รวบรวมงานนิทานพื้นบ้านในครั้งนี้ด้วย อนึ่ง นิทานพื้นบ้านอาเซียนฉบับที่ท่านผู้อ่านถืออยู่นี้ เป็นนิทานพื้นบ้านฉบับสองภาษา (ไทย-อังกฤษ) ซึ่งสามารถใช้เป็นหนังสืออ่านประกอบนอกเวลาสำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษได้อีกโสดหนึ่ง กล่าวคือ นอกจากเนื้อหาของเรื่องแล้ว หายเล่มยังประกอบด้วย แนวคิดที่ได้จากเรื่อง คำถามท้ายเรื่องพร้อมเฉลย และศัพท์ท้ายเรื่อง (Glossary) เพื่อให้ผู้อ่านได้ทบทวนศัพท์ซึ่งจำเป็นและเป็นศัพท์สำคัญของเรื่อง ทั้งนี้ ปกหลังของเล่มยังได้ระบุระดับของภาษา (Level) ซึ่งครูผู้สอนสามารถใช้เป็นแนวทางในการจำแนกผู้เรียนผู้อ่านได้อีกทางหนึ่ง

ผู้เรียบเรียงเชื่อว่าผู้อ่านทุกท่านจะได้รับสาระความรู้และความเพลิดเพลินไปกับ **หนังสือนิทานพื้นบ้านอาเซียน** เล่มนี้ได้ตามสมควร

ทีมวิชาการนิช

เมษายน 2556

สารบัญ

เรื่อง

หน้า

นิทานพื้นบ้านสิงคโปร์ เรื่อง “বাদังผู้ทรงพลัง”	5
ข้อคิดที่ได้จากเรื่อง	42
คำถามท้ายเรื่อง	43
เฉลยคำถามท้ายเรื่อง	46
Glossary (ศัพท์ท้ายเรื่อง)	49

นิทานพื้นสิงคโปร์

บาตัง ผู้ทรงพลัง

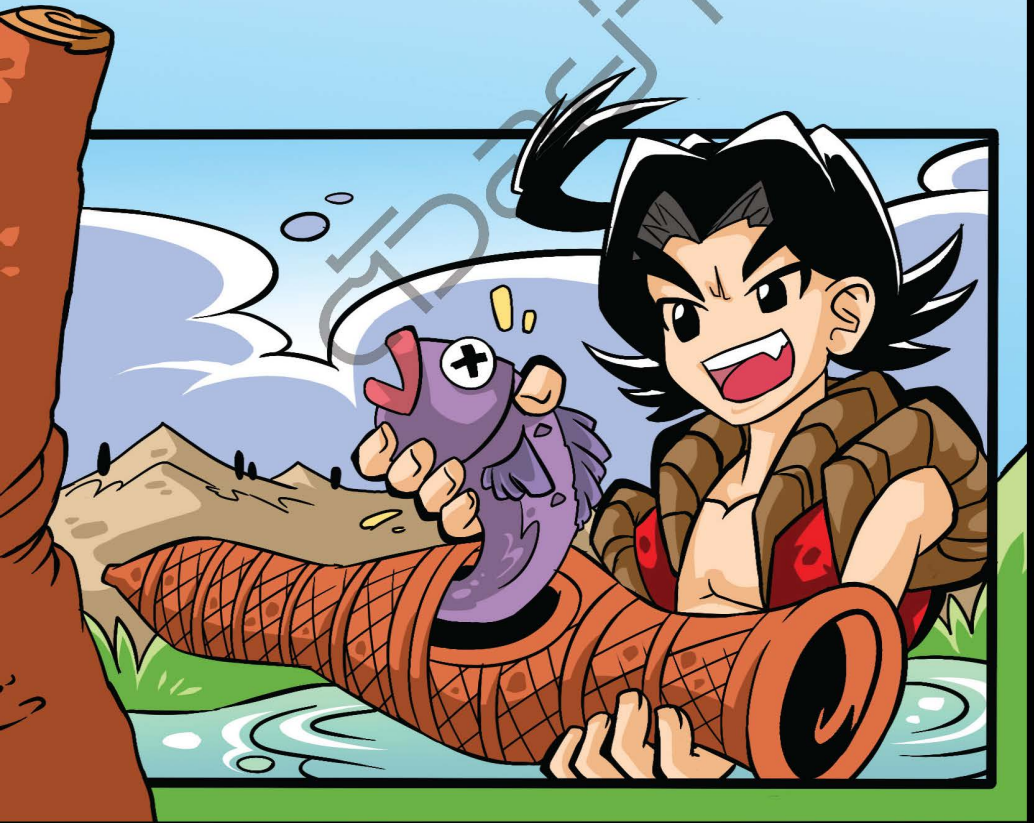
Singaporean Folktale Named "The Super Badang"

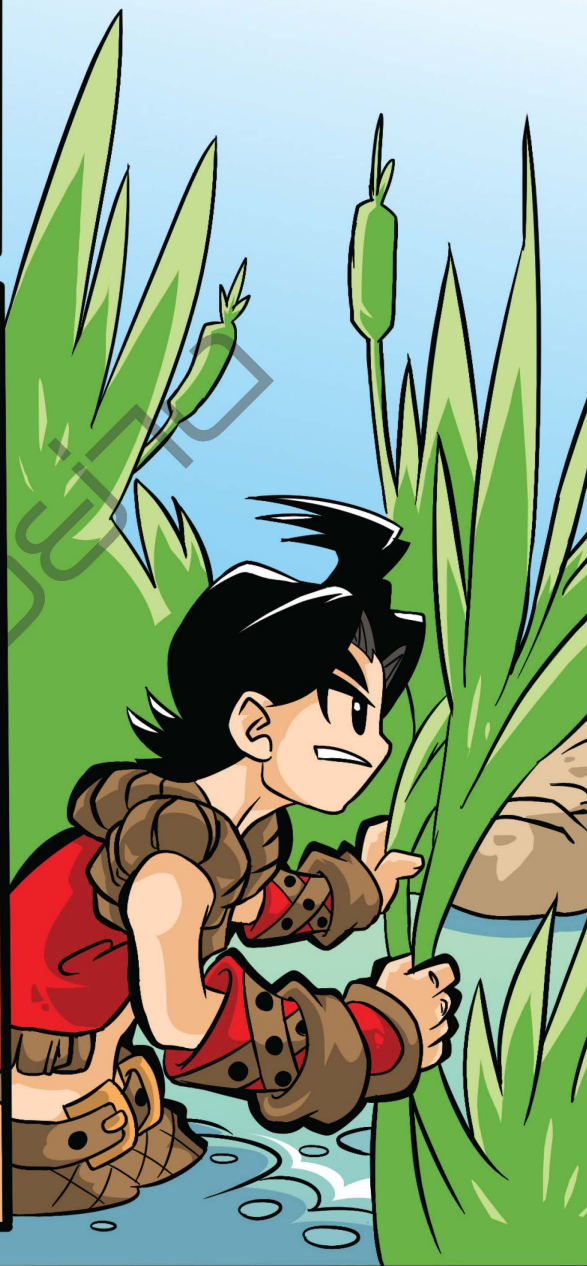
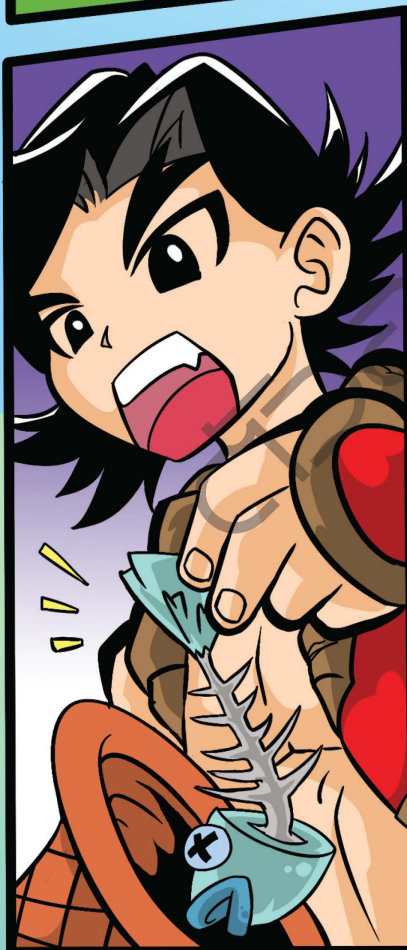
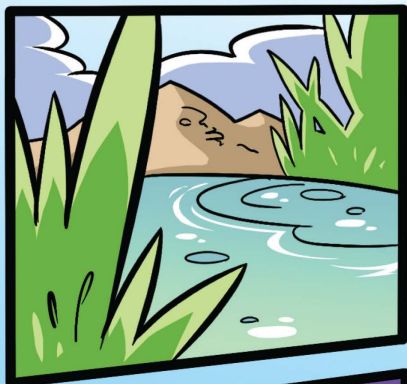
(ฉบับ 2 ภาษา)



ครั้งหนึ่งในอาณาจักรยะโฮร์ มีชายคนหนึ่งชื่อ “บาดัง” ผู้เป็นทาส ทุกวันบาดังต้องออกไปทำงานในป่าเพื่อปรับพื้นดินให้แก่นายทาส โดยตัดโค่นต้นไม้ใหญ่ ยามว่างเขาก็ว่างไ้ดักปลาในแม่น้ำใกล้ ๆ

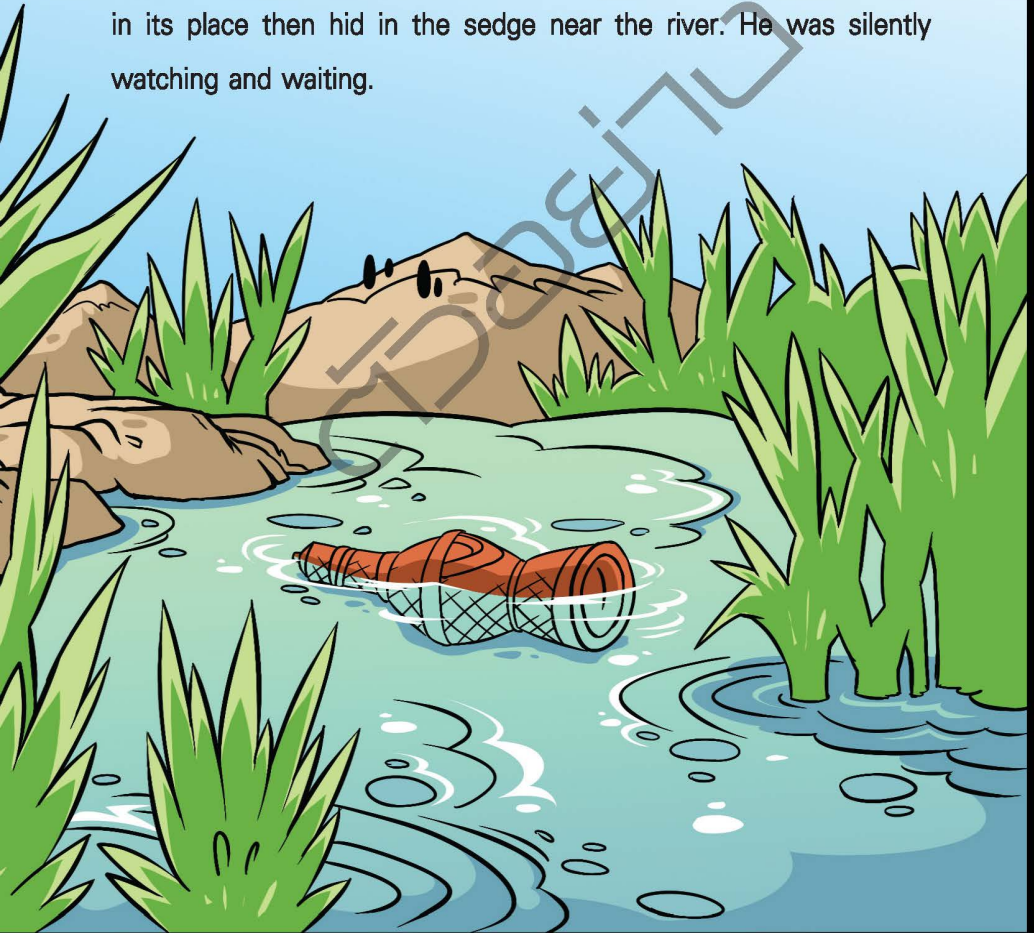
Once upon a time in an empire called “Yaho” there was a man named “Badang”. Because he was a slave, he had to work in the forest for his master. He cut down trees to clear pieces of land. In his free time, he caught fish in the river with his bamboo fish trap.





วันหนึ่งขณะที่กำลังวางโซ่ดักปลา เขาเห็นก้างปลาอยู่ก้นโซ่ จึงคิดว่าต้องมีปลามาติดโซ่ และจะต้องมีใครแอบกินปลาของตน เขาวางโซ่แล้วแอบซ่อนตัวอยู่ในกอกกต้นสูงใหญ่ริมแม่น้ำ เขาเฝ้ามองดูปลาที่ติดโซ่อยู่นาน

One day while he was preparing his trap, he saw some fish bones at the bottom of the device. He believed he had caught some fish, but someone must have eaten them. Badang put the trap back in its place then hid in the sedge near the river. He was silently watching and waiting.







ชุดนิทานพื้นบ้านอาเซียน Asean Folktale Series

นิทานพื้นบ้านสิงคโปร์: บาดังผู้ทรงพลัง
(ฉบับ 2 ภาษา)

Singaporean Folktale: The Super Badang
(Bilingual Edition)

LEVEL 1	300 headwords	Beginner
LEVEL 2	500 headwords	Elementary
LEVEL 3	800 headwords	Pre-Intermediate
LEVEL 4	1200 headwords	Intermediate
LEVEL 5	1800 headwords	Upper-Intermediate
LEVEL 6	2500 headwords	Advanced

Contemporary: British English

Number of words (excluding activities): 4147

LEVEL 4

- เหมาะสำหรับผู้อ่านซึ่งมีความรู้ภาษาอังกฤษตามช่วงชั้นที่ระบุ
- ใช้เป็นหนังสืออ่านนอกเวลาและมีไว้อ้างอิงในห้องสมุด

ISBN 978-616-7797-09-0



9 786167 797090